

## **Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaraní hablantes del ferrocarril de Paraguay. Segunda parte.**

Estudo do vocabulário ferroviário na fala de ex-operários falantes de guarani da ferrovia do Paraguai. Segunda parte.

Domingo Adolfo Aguilera Jiménez<sup>1 2</sup>  
ORCID: 0000-0001-8310-9869

DOI: 10.26512/rbla.v15i1.50709

Recebido em setembro/2023 e aceito em outubro/2023

### Resumen

Con base en un corpus creado a partir de la transcripción de conversaciones grabadas a exobreros del ferrocarril de Paraguay, todos hablantes adultos monolingües en guaraní, estudiamos en este artículo -segunda y última parte de dos entregas- los principales fenómenos de transferencia del castellano al guaraní en el campo ferroviario. Notamos que, aun bajo una imposición del vocabulario de una tecnología ajena a la tradición de la lengua guaraní, la misma ha demostrado, sin embargo, mantener sus propiedades principales en cuanto a sonido, forma y ordenamiento sintáctico en los préstamos incorporados. Muestras de adaptación que se manifiestan en las capacidades cognitivas naturales de los hablantes, y constituyen una reserva de recursos disponibles para pensar una modernización sostenible de la lengua guaraní en Paraguay.

Palabras clave: Bilingüismo paraguayo. Fenómenos de lenguas en contacto. Capacidades cognitivas naturales de los hablantes. Influencia lingüística. Integración de los préstamos.

### Resumo

Baseado em um corpus criado a partir da transcrição de conversas gravadas de ex-operários da ferrovia do Paraguai, todos eles falantes monolíngues em guarani, estudamos neste artigo -segunda e última parte de duas entregas- os principais

---

1 Agradecimiento: Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada), Abelardo Ayala Rodríguez, Biera Yboty Cubilla Zadovsky, Walter Gómez, Zulma Beatriz Trinidad Zarza (SPL).

2 Dirección postal: Calle Villa Florida nro. 3376 entre Bonifacio Ovando y Francisco Acuña de Figueroa, barrio Santa Rosa 1, Lambaré, Paraguay.

Correo electrónico: buscahuellas@hotmail.es

Teléfono: (595 21) 941 435

fenômenos de transferência do castelhano ao guarani no campo ferroviário. Percebemos que, ainda sob uma imposição do vocabulário de uma tecnologia alheia à tradição da língua guarani, a mesma demonstrou, no entanto, manter suas propriedades principais em quanto a som, forma e ordenamento sintático nos empréstimos incorporados. Mostras de adaptação que se manifestam nas capacidades cognitivas naturais dos falantes, e constituem uma reserva de recursos disponíveis para pensar uma modernização sustentável da língua guarani no Paraguai.

Palavras-chave: Bilinguismo paraguaio. Fenômenos de línguas em contato. Capacidades cognitivas naturais dos falantes. Influência linguística. Integração dos empréstimos.

## Introducción

En esta segunda entrega de nuestro artículo sobre el vocabulario de exobreros guaraní hablantes del ferrocarril del Paraguay, cuya primera parte publicó el año pasado esta misma revista, realizaremos un resumen de la base histórica y del marco teórico que se exponen en la primera parte, y luego entraremos directamente al desarrollo del vocabulario, con lo cual cerraremos el estudio (Aguilera Jiménez 2022).

El ferrocarril en Paraguay tiene una larga historia que se remonta a la segunda mitad del siglo XIX, cuando se tendió en el país la primera vía del tren, en el auge de la expansión que tuvo el ferrocarril en varios países de América -y del mundo-, como la primera gran revolución del transporte terrestre. A pesar de ser un medio completamente implantado desde el extranjero, con el prolongado tiempo que estuvo vigente en el país como medio de transporte principal, con salida al exterior, el tren ha llegado a consustanciarse con el folclore paraguayo, formando hasta un repertorio lingüístico alrededor.

Para aproximarnos al entorno cultural y lingüístico en el que se implantó esta nueva tecnología, es necesario recordar que la población paraguaya ha sido casi completamente monolingüe en guaraní desde la colonia española hasta tiempos bastante recientes, cuando el español comenzó a generalizarse en las capas sociales más populares, hecho que coincide con el advenimiento de factores considerados inherentes a la modernidad reciente, como el auge de los medios de comunicación de masas, el globalismo comercial, la lucha de las potencias económicas por la supremacía geopolítica a nivel mundial, entre otros (Melià 1992; Aguilera Jiménez 2011). El ambiente lingüístico que rodeó al ferrocarril fue un fenómeno con peculiaridades llamativas, si consideramos el hecho de que la administración de la empresa estuvo

a cargo de los ingenieros y expertos ingleses hasta su entrega al estado paraguayo, cien años después de su creación (1861 – 1961), y durante este tiempo los libros contables y los archivos generales del ferrocarril se asentaron en inglés. Esta lengua también predominó a nivel oral entre los administradores extranjeros, que vivían en villas separadas del resto de la población local, que la empresa construía en algunos pueblos por cuestiones logísticas. Los hechos sugieren que el vocabulario técnico de la jerga del ferrocarril en español pasaba al dominio de hablantes bilingües incipientes guaraní-castellano, o monolingües en guaraní, que constituían la gran cadena de mandos medios hasta llegar a los empleados y obreros comunes en la empresa ferroviaria.

El vocabulario aquí estudiado fue entresacado de un corpus del ferrocarril, aún inédito, elaborado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas, que consta de unas 70.000 palabras en total, transcritas de entrevistas grabadas a exobreros ferroviarios, entre los años 2015 y 2017. Estas conversaciones, siete en total, fueron realizadas en los domicilios de los consultados, en las ciudades de Paraguarí (un entrevistado), Sapukái (un entrevistado), Villarrica (dos entrevistados), San Salvador (un entrevistado) y Encarnación (dos entrevistados), localidades importantes en el itinerario del tren de Paraguay. Las edades de los informantes, al momento de las entrevistas, oscilaban entre los 50 y 84 años, todos con estudios de los primeros grados de la educación primaria, y monolingües en guaraní (Secretaría de Políticas Lingüísticas 2020).

## **Resumen de los fenómenos observados**

Aun bajo el hecho de que el ferrocarril constituye un ámbito técnico y nuevo para la lengua guaraní, lo cual implica una imposición intensa de los préstamos de la lengua de origen, el español, los fenómenos que analizamos aquí nos indican que la lengua indígena no parece haber sido afectada más de lo que lo ha sido en su contacto histórico con el castellano en el lenguaje común. Es decir, en contra de lo esperable, la lengua guaraní ha podido absorber el despliegue de nuevas necesidades de expresión que suponía la implantación de una tecnología como el ferrocarril, aplicando sus recursos genuinos para paliar la falta de vocabulario patrimonial suficiente en el ámbito, con la adopción de préstamos, más algunas creaciones desde dentro de la lengua. Además, esta experiencia lingüística tuvo lugar sin el acompañamiento de instancia normativa alguna, como una academia de la lengua, esto es, contando solo

con las capacidades cognitivas naturales de los hablantes (Chomsky 1979).

En los préstamos lexicales, el guaraní realiza adaptaciones fonéticas en algunos casos, conforme con las propiedades de la lengua en este campo, y junto a ello lo más constante es la conservación del orden sintáctico del guaraní, cuando se trata de incorporaciones más complejas, como de sintagmas. En algunos de estos casos se observan compuestos híbridos donde una palabra está en guaraní y la otra en castellano, o a veces los términos son de préstamo, pero en todos los casos se someten a la estructuración normal del guaraní. Por ejemplo: *palanca guasu* ('palanca grande'), *maquina'i* ('máquina pequeña'), *tren brazo* ('brazo del tren'), *tren pasajero* ('tren de pasajeros'), *paso nivel* ('paso a nivel') (Aguilera Jiménez 2022:392).

Algunos préstamos lexicales demuestran mayor integración que otros, al combinarse con morfemas de la lengua nativa, originando, como en los casos de los sintagmas, formaciones híbridas, y a la vez pasan a emplearse bajo otra categoría gramatical, distinta a la que tienen en la lengua de origen. Son ejemplos de este grupo: *aceite/oñembo'acéite* (aceite/'proveer de aceite'), *rueda/omborruéda* (rueda/'colocar ruedas' a un vehículo), *freno/naifrénói* (freno/'no tiene freno'), *pestaña/naipestáñai* (pestaña/'no tiene pestaña' el riel) (Aguilera Jiménez 2022:390-391).

Finalmente, señalamos algunas innovaciones en la lengua guaraní inducidas por el castellano ante las nuevas necesidades de expresión surgidas con el ferrocarril. Algunos vocablos del lenguaje común han pasado a aplicarse en el lenguaje técnico, bajo otro matiz de significado, como por ejemplo en *hoy'u tren* (*hoy'u* se traduce en el lenguaje común 'beber agua' una persona, pero en la jerga del ferrocarril es 'recargar agua' una locomotora), *ho'a tren* (*ho'a* es 'cae' una persona, pero en el contexto es 'descarrila el tren'), *ikaru máquina* (*ikaru* es 'ser comilón/comilona' una persona, pero en el ámbito se traduce como 'máquina de alto consumo' de leña). Asimismo, se observan algunos préstamos con especialización semántica, es decir, si bien existen formas equivalentes en guaraní de estos vocablos, los mismos son preferidos en la jerga ferroviaria, dejando las formaciones nativas para el uso común. He aquí algunos ejemplos: *jepe'a* en guaraní significa 'leña', pero en el sentido tradicional de 'leña utilizada en el hogar'; en la jerga del ferrocarril se presta *leña* o *raja*, para referirse solo a la leña que sirve como combustible en la locomotora (Aguilera Jiménez

2022:393-394).

## Segunda parte del vocabulario del ferrocarril

En la primera parte del presente artículo publicamos 51 entradas de las 172 que sumaban en total en ese momento, desde la A hasta la D, y en esta segunda parte incluimos una más, con la cual llegan a 122 las restantes, desde la E hasta la Z. Con la segunda parte publicada aquí cerramos el estudio de los préstamos en el vocabulario de los exobreros guaraní hablantes del ferrocarril. A continuación, reproducimos casi sin cambio las mismas notas que anteceden a la lista de los vocablos de la primera parte publicada (Aguilera Jiménez 2022:394-396).

Para incluir los préstamos en la lista hemos establecido como criterio que, como mínimo, cada término se repita al menos dos veces en el corpus, en uso en una misma categoría gramatical. Todas las voces que en guaraní presentan alguna adaptación morfofonética llevan marca de letra cursiva. Asimismo, incluimos la transcripción fonética de todas las entradas<sup>3</sup>. Ejemplo: *reserva* [ʒe.'seɾ.βa]. **reserva**. De *reservar*: 1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo.

Un caso especial fue el préstamo *bogie*, que figura en el *Diccionario* de la Academia, y que los hablantes del castellano, al menos en Paraguay, pronuncian 'bo.yi. Sin embargo, nuestros informantes en guaraní pronuncian 'bo.ye, por lo cual hemos tenido que escribirlo en la ortografía guaraní (*vóge*); pero como queda muy opacado y así corremos el riesgo de no poder identificar la palabra, agregamos la forma original entre paréntesis: **vóge (bogie)** ['bo.ye]. **bogie**. Voz ingl. 1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías.

Otro caso que tratamos de forma especial es la composición híbrida *maquina'i*, en cuya entrada separamos los formantes y ofrecemos la traducción; no marcamos género. Ejemplo: **maquina'i** (de *máquina* e *-i*, diminutivo) [ma.ki.na.'ʔi] 'máquina pequeña'. Locomotora de menor tamaño utilizada para servicios de corta distancia.

Nuestra fuente principal de consulta es el *Diccionario de la Lengua Española*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de

<sup>3</sup> Para la transcripción fonética tomamos la propuesta de la plataforma en línea *EasyPronunciation.com*.

la Lengua Española (RAE-ASALE 2022). En los artículos reproducimos textualmente las acepciones correspondientes respetando las abreviaturas y las marcas de estilo, que no desarrollamos en acápite aparte. Cuando el *Diccionario* no consigna una entrada, recurrimos a otras fuentes en línea, que citamos como material de referencia bibliográfica. O, en última instancia, y son los menos, desarrollamos una definición para algunos términos a partir del contexto de uso, y en estos casos la única entrada es la forma que la voz registra en el corpus, y no se cita fuente. Ejemplo: **relevante** [ʒe.le.'βãŋ.te]. m. Obrero encargado de relevar a otro que está de vacaciones o ausente.

Las marcas de género en las definiciones son para la lengua de origen, porque el guaraní no marca género como en español. Al final del artículo de cada entrada se cita el ejemplo de uso, extraído tal como está transcrito en el corpus. Cuando la cita incluye más de una intervención, utilizamos la pleca simple (|) para dividir una de otra (el corpus no utiliza este signo). Ejemplo: *Héẽ/haa arrecorre toda la línea che. | Ha como mba'e eike upépe. | Como aprendi(z).*

Los signos y símbolos empleados en la transcripción del texto del corpus pueden consultarse en la primera parte publicada del estudio (Aguilera Jiménez 2022:386-387).

A continuación, la lista de la segunda parte del vocabulario.

**eje** ['e.xe]. **eje**. Del lat. *axis*. 1. m. Barra, varilla o pieza similar que atraviesa un cuerpo giratorio y le sirve de sostén en el movimiento (RAE-ASALE 2022). Ejemplo de uso (e. u.): [...] *cajakuéra, ejekuéra, buje umí(v) a, umí(v)a ajustaje rembiapo* [...].

**elástico** [e.'las.ti.ko]. **suspensión**. Del lat. *suspensio*, *-ōnis*. 4. f. En los automóviles, vagones del ferrocarril y cualquier otro vehículo, conjunto de las piezas y mecanismos destinados a hacer elástico el apoyo de la carrocería sobre las ruedas (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *Encarnación-pe oĩ voi ajé(p)aaa / taller / ha upépe mante oñembyairõ / sapy'ánte ho'a ijelástico / ojei ajé(p)aa ha oñecambia'arã chupe umí(v)a*.

**émbulo** [ˈẽm.bu.lo]. **émbolo**. Del lat. *embōlus*, y este del gr. ἔμβολος *émbolos*. 1. m. *Mec.* Pieza que se mueve alternativamente en el interior de un cuerpo de bomba o del cilindro de una máquina para enrarecer o comprimir un fluido o recibir de él movimiento (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Pe iguýpe / ha pépe oreko la vástago he'i chupe la ima'érã la émbulo* [...].

**empila** [ẽm.pi.'la]. **empilar**. De *en-* y *pila*<sup>1</sup>. → **apilar**. 1. tr. Poner una cosa sobre otra haciendo pila (|| montón, rimero) (RAE-ASALE 2022). E.

u.: [...] *haaa che pe jepe 'a aity'akue haa aempila jey* [...].

**encargado** [ẽɲ.kar.'ɣa.ðo]. **encargado, da.** Del part. de *encargar*. 2. m. y f. Persona que tiene a su cargo una casa, un establecimiento, un negocio, etc., en representación del dueño (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Oĩ mante 'arã encargado/ opyta/ upépe oĩ peteĩ galpón kuri a(ve)i/ o sea taller*.

**encomienda** [ẽɲ.ko.'mjẽɲ.da]. **encomienda.** 11. f. *Am.* Paquete que se envía por medio de un servicio de transporte (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha 'ekuéra oipota la ivagonkuéra omboguejy haɣua la encomienda* [...].

**engrasa** [ẽɲ.gra.'sa]. **engrasar.** 2. tr. Untar ciertas partes de una máquina con aceites u otras sustancias lubricantes para disminuir el rozamiento (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Oñengrasapaite / ha grasarepaite oiko* [...].

**enrosca** [ẽɲ.roh.'ka]. **enroscar.** 1. tr. Poner algo en forma de rosca. U.t.c. prnl. 2. tr. Introducir algo a vuelta de rosca (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *oñeenrosca pépe ha oñeenrosca ápe avei cada únongo a rosca oñemoinge* [...].

**estación** [es.ta.'sjõn]. **estación.** Del lat. *statio*, *-õnis*. 3. f. En los ferrocarriles y líneas de autobuses o del metropolitano, sitio donde habitualmente hacen parada los vehículos (RAE-ASALE 2022). E. u. *Nde reju guive la de sereno repyta la estación-pe*.

**estopa** [es.'to.pa]. **estopa.** Del lat. *stoppa*. 3. f. Tela gruesa que se teje y fabrica con la hilaza de la estopa (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Upe estopa ko oñemona acéitere / aceite hũre / ha upé(v)a oñemoĩ pee eje kuápe* [...].

**farol** [fa.'rol]. **farol.** De *faro*. 1. m. Caja de vidrio u otra materia transparente, dentro de la cual se pone una luz (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Farol // ojepuru accidente jave*.

**ferrocarril** [fẽ.ɣo.ka.'zjl]. **ferrocarril.** De *ferro-* y *carril*. 3. m. Conjunto de instalaciones, vehículos y equipos que constituyen el tren (|| medio de transporte) (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *opa ko ferrocarril ha ha 'ekuéra ojebilapa*.

**ferroviario** [fẽ.ɣo.'βja.rjo]. **ferroviario, ria.** Del it. *ferroviario*, der. de *ferrovia* 'ferrocarril'. 2. m. y f. Empleado de ferrocarriles (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Coronel Aguilera ningo he 'i voi "gente porã ko la ferroviario" // porque ha 'e la itú(v)a inspectorakue*.

**foguista** [fo.'ɣis.ta]. **foguista.** De *fuego* e *-ista*. 1. m. y f. *Arg., Par. y Ur.* Persona encargada de la alimentación y el manejo de una caldera de vapor (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Nde carga pohýiramo. | Tuicha ejatapy 'arã. |*

*Umí(v)a omanejapaite arã la foguistaa.*

**frena** [fre.'na]. **frenar**. Del lat. *frenāre*. 1. tr. Moderar o parar con el freno el movimiento de una máquina o de un carruaje (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ofrena la ojagarra la pestaña ha oñetranca upépe ha [...]*.

**frenado (osẽ)** [fre.'na.ðo]. **frenado**. 1. m. Acción y efecto de frenar (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *tren/ por ejemplo frenado osẽ pe/ pe Sapukáigui. | Si bajada upépe.*

**freno** ['fre.no]. **freno**. Del lat. *frenum*. 1. m. Mecanismo que sirve en las máquinas y carruajes para moderar o detener el movimiento (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Mba'épiko ofrenáta, osopaitéma. | Osopa la freno.*

**furgón** [fur.'ɣõn]. **furgón**. Del fr. *fourgon*. 2. m. Vagón de tren principalmente destinado al transporte de correspondencia, equipajes y mercancías (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha upé(v)a ore roanota'arã la máquina guive // foguista // pasaleña completo // la jepe'a ryru / furgón // roho amo cola peve [...]*.

**galpón** [gal.'põn]. **galpón**. Quizá del náhuatl *calpúlli* 'casa grande'. 3. m. *Am. Mer. y Hond.* Cobertizo grande con paredes o sin ellas (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *amba'apo pe galpónpe ha upéi amba'apo de vaporista [...]*.

**gancho** ['gãn.fo]. **gancho**. De or. inc. 1. m. Instrumento corvo y por lo común puntiagudo en uno o ambos extremos, que sirve para prender, agarrar o colgar algo (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha mba'éicha oje'e pee/ oo/ pe tren ojoajuhápe ee/ ojehe mba'éicha oje'e upé(v)ape. | Gancho por lo menos oje'eve.*

**gato** ['ga.to]. **gato<sup>1</sup>, ta**. Del lat. tardío *cattus*. 23. f. *Bol., Chile, C. Rica, Ec., Hond., Nic. y Perú.* **gato** (|| máquina para levantar pesos) (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ocambia chupe la caja completo // gatope ojehupi [...]*.

**grasa**. ['gra.sa]. **graso, sa**. Del lat. vulg. *grassus*, y este del lat. *crassus* 'gordo, grueso', infl. por el lat. tardío *grossus* 'grueso'. 9. f. Lubricante graso (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha grasarepaite oiko / grasa ha mba'éicha ha'éta ndéve / otro.*

**guarda** ['gwar.ða]. **guarda**. m. Hombre encargado de controlar los boletos o pasajes en un medio de transporte público (Rodríguez Ortíz 1996:454). E. u.: *Pe estaciónpe heta personal oĩ/ guarda / cambista / sereno / ha ko'ápe oĩ la cuadrillero a(ve)i.*

**guarda encomienda** ['gwar.ða ẽŋ.ko.'mjẽŋ.da]. **guarda encomiendas**.

m. Guarda encargado de las encomiendas en un tren (Ley N° 947 de la República Argentina 1875). E. u.: *Ha pende paite / peẽ mbaite umí(v)a pejapo hína. | Ore paite / la guarda encomienda.*

**guardia** [ˈgwar.ðja]. **guardia**. Del gót. \**wardja*. 3. f. Defensa, custodia, protección (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *guardia rojapo pépe / cada pyhare [...].*

**guínchi, guínche** o **guinche** [ˈgwĩn.ʃi / ˈgwĩn.ʃe / ˈgĩn.ʃe]. **guinche**. Del ingl. *Winch* ‘cabrestante’. 1. m. *Arg., Bol., Cuba y Ur.* grúa (|| máquina para levantar y trasladar pesos) (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Oñetumbárõ. | Héẽ// upéicharõ ou guínchi [...].*

**herrería** [ε.zε.ˈri.a]. **herrería**. 2. f. Taller en que se funde o forja y se labra el hierro en grueso (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ku herreriape oĩva ku martillete pe ojogolpeaha ehecháne ra’e [...].*

**hierro** [ˈjje.zo]. **hierro**. Del lat. *ferrum*. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 26, de color negro lustroso o gris azulado, dúctil, maleable, muy tenaz, abundante en la corteza terrestre, que entra en la composición desustancias importantes en los seres vivos y es el metal más empleado en la industria. (Símb. Fe) (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Eje ko oime’arãhína hierro pero pe rueda broncepaite.*

**hornalla u horno** [or.ˈna.ʎa / ˈor.no]. **hornalla**. f. Extremo inicial del túnel o cañón de fuego que atraviesa el tren (Pumarada-O’Neill 1993:16). E. u.: *Hornalla sí / hornalla tuicháva oreko ha upé(v)ape ejatapy [...].*

**inspector** [ĩns.pei.ˈtor]. **inspector, ra**. Del lat. *inspector, -ōris*. 2. m. y f. Empleado público o particular que tiene a su cargo la inspección y vigilancia del ramo a que pertenece y del cual toma título especial el destino que desempeña (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *la inspector omosẽka’akue chupe [...].*

**inspector de máquina** [ĩns.pei.ˈtor ðe ˈma.ki.na]. m. Obrero ferroviario encargado de inspeccionar las máquinas locomotoras. E. u.: [...] *inspector de máquina upérõ la Manuel Beníte(z) [...].*

**inspector de tren** [ĩns.pei.ˈtor ðe ˈtʒɛn]. m. Empleado ferroviario encargado de inspeccionar el tren. E. u.: *Umí(v)ape oiko umi mburuvicha’ikuéra / inspector he’iha / inspector de vía / inspector de tren [...].*

**inspector de Vía y Obra** [ĩns.pei.ˈtor ðe ˈβi.a j ˈo.βra]. m. Obrero encargado de inspeccionar un departamento del ferrocarril. E. u.: [...] *la inspector de Vía y Obra // oanota upé(v)a.*

**inyector** [ĩn.jei. 'tor]. **inyector, ra.** 2. m. Dispositivo mecánico utilizado para inyectar fluidos (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha ápe oĩ la inyector ko máquina guýpe* [...].

**jefe de estación** o **jefe estación** ['xe.fe ðe es.ta. 'sjõn / 'xe.fe es.ta. 'sjõn]. **jefe de estación.** m. Empleado de rango máximo del personal de estaciones (Ferropedia 2023). E. u.: [...] *terehópy ehesapemi chupekuéra / he'i ché(v) e la che jefe estación* [...].

**jefe de playa** ['xe.fe ðe 'pla.ja]. **jefe de playa de maniobras.** m. Empleado de rango máximo encargado de dirigir las operaciones de una playa de maniobras de una estación ferroviaria (Rodríguez Ortíz 1996:454). E. u.: *Pé(v)a ha'e la ifunción / la jefe de playa / ha'e oikuaapaite'arãhína ko'ápe vagón osõtava jepe'a pasajerope ñuarã / tren de cárgape ñuarã* [...].

**lámpara** ['lãm.pa.ra]. **lámpara.** De *lámpada*. 3. f. Utensilio para dar luz, que consta de uno o varios mecheros con un depósito para la materia combustible, cuando es líquida, o de una boquilla en que se quema un gas (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha'ekuéra pe lámparante la ohecháva*.

**limpiacoche** [lĩm.pja. 'ko.ʃe]. **limpiacoches.** m. Empleado encargado de limpiar los coches de un tren (Donadio 2008). E. u.: [...] *namomboséi che la porqueriápy ha [upé(v)are ndaikéi la Tráficope. | Upé(v)a la limpiacoche ojapo*.

**lote** ['lo.te]. **lote.** Del fr. *lot*. 3. m. Conjunto de objetos similares entre sí que se agrupan con un fin determinado (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Lote he'i pe carga umí(v)a /// ejepreparáke he'i / pe la(s) do(s) de la madrugada mba'e oñuahẽ* [...].

**madera** [ma. 'ðe.ra]. **madera.** Del lat. *materia*. 2. f. Pieza de madera labrada que sirve para cualquier obra de carpintería (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *omba'apova'ekue Fassardi-pe emprésape// oikéva pee oguerúva'ekue madera/ yvyra ajépa* [...].

**manivela** [ma.ni. 'βe.la]. **manivela.** Del fr. *manivelle*. 1. f. Manubrio, cigüeña (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ápe ogueraha hína peteĩ pieza / ogueraha cuña / cuña de hierro peichaite tuichá(v)a // upé(v)a oike hína la ojoapyhápe la biela / manivela* [...].

**máquina** ['ma.ki.na]. **máquina.** Del lat. *machīna*, y este del gr. dórico *μαχανά* *machaná*. 4. f. por antonom. Locomotora del tren (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ore roanota'arã la maquinista / foguista / pasaleña / máquina mba'e númerope* [...].

**maquina'i** (de *máquina* e *-i*, diminutivo) [ma.ki.na'ʔi] 'máquina pequeña'. Locomotora de menor tamaño utilizada para servicios de corta distancia. E. u.: *Tren oike ha osẽ ida y vuelta ojavó(v)a Luque-pe / suburbano héra // [maquina'i oĩva cinco seis.*

**maquinista** [ma.ki.'nis.ta]. **maquinista**. 2. m. y f. Persona que dirige o gobierna máquinas, especialmente si estas son de vapor, gas o electricidad (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *oñepyrũ kochésa hína // rohomi águio lado // hatã oiko peteĩ maquinista [...].*

**maquinista de primera** [ma.ki.'nis.ta ðe pri.'mɛ.ra]. m. Maquinista de mayor cualificación en su sección. E. u.: Maquinista de primera *ojapo'arã tren pasajero ha tren especial umi turista umí(v)ape [...].*

**martillete** [mar.ti.'ʎɛ.te]. **martillo neumático**. m. Herramienta de perforación por aire comprimido o electricidad, utilizada para distintas funciones (Construmática. Metaportal de Arquitectura, Ingeniería y Construcción 2023). E. u.: [...] *pe herramienta apytẽpe oĩ la martillete ojgolpeaha upé(v)a ndojejavói ko'ápe porque ipuku [...].*

**miriñaque** [mi.ri.'ɲa.ke]. **miriñaque**<sup>2</sup>. De or. inc. 2. m. *Arg.* y *Ur.* Armadura de hierro que llevan las locomotoras en la parte delantera para apartar a un lado los objetos que impiden la marcha (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Pé(v)a la miriñaque.*

**movimiento** [mo.βi.'mjɛ̃ŋ.to]. **transmisión de movimiento**. 1. f. *Mec.* Conjunto de mecanismos que comunican el movimiento de un cuerpo a otro, alterando generalmente su velocidad, su sentido o su forma (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *omongu'e la movimiento héra ko'ápe umi jyVA oje'eha / upé(v)a héra movimiento / oĩ la omongu'éva.*

**nivel** [ni.'βɛl]. **nivel**. Del occit. *nivel*. 3. m. Medida de una cantidad con referencia a una escala determinada (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha kó(v)a pé(v)a la nivel ha opyta pype / kó(v)a ipohýi'i voi la máquina.*

**oĩ acoplado** [o.'ĩ a.kop̃'la.ðo]. **estar acoplado**. En referencia a un aparato, pieza o sistema: Unido en dos o más para que su funcionamiento combinado produzca el resultado conveniente (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *pé(v)a noĩri acoplado mba'eve // péa oguapy peteĩ carrocería ári [...].*

**palanca** o **palanca de marcha** [pa.'lãŋ.ka / pa.'lãŋ.ka ðe 'mar.ʃa]. **maneta del inversor de marcha**. f. Palanca de tres posiciones utilizada en las locomotoras para seleccionar el sentido de la marcha del tren: adelante, neutro y atrás (Juan 2015). E. u.: *Kó(v)ango oreko la palanca de marcha /*

*ha la regulador.*

**paragolpe** o **tope** [pa.ra.'ɣol.pe / 'to.pe]. **paragolpes**. Tb. paragolpe, Arg. y Ur. 1. m. Arg. y Par. [parachoques](#). | **tope**<sup>1</sup>. De *topar*<sup>1</sup>. 3. m. Pieza que sirve para amortiguar el choque de las unidades de un tren (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *upé(v)a ho 'a rire / pe paragolpe / pe tope ha 'e 'akue ndéve*.

**parrilla** [pa.'zi.ɫa]. **parrilla**<sup>2</sup>. De *parra*<sup>1</sup>. 3. f. Armazón de barras de hierro para quemar el combustible en los hornos de reverbero y en las máquinas de vapor (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha pe caldérape oĩ / hyepýpe oĩ la parrilla // ku ñande ja 'uháicha asado / pero upé(v)a ári oho la jepe 'ápy*.

**pasajero** [pa.sa.'xɛ.ro]. **pasajero, ra**. De *pasaje*. 3. adj. Dicho de una persona: Que viaja en un vehículo, especialmente en avión, barco, tren, etc., sin pertenecer a la tripulación. U. t. c. s. (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha la iporãha tiémpope la porte oĩme 'arã heta la pasajero umí(v)a oĩ*.

**pasaleña** [pa.sa.'le.ɲa]. m. Obrero ferroviario encargado de pasar la leña al foguista, en la cadena de trabajo para alimentar la cámara de combustión de la locomotora. E. u.: *Ha mba 'éicha mba 'éicha héra/ pasaleña upe ombohasáva jepe 'a/ ajépa*.

**paso nivel** ['pa.so ni.'βɛɫ]. **paso a nivel**. 1. m. Sitio en que un ferrocarril se cruza con otro camino del mismo nivel (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ymángo oje 'e chupe paso nivel ja 'e chupe ajé(p)aa pe ruta ohasaha [...]*.

**patina** [pa.ti.'na]. **patinar**<sup>1</sup>. De *patín*<sup>2</sup>. 2. intr. Dicho de las ruedas de un carruaje: Dar vueltas sin avanzar, por falta de adherencia con el suelo o por defecto en su libre movimiento sobre los ejes (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *una ve(z) roho Encarnación-pe peteĩ pyhareve asaje ha opatina chehegui la máquina [...]*.

**peón** [pe.'õn]. **peón**<sup>1</sup>, **na**. Del lat. vulg. *pedo*, *-õnis* 'soldado de a pie'. 1. m. y f. Jornalero que trabaja en cosas materiales que no requieren arte ni habilidad (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ore roñepyrũ peóngui upéi roho de pasaleña // upéi foguista [...]*.

**perno** ['pɛr.no]. **perno**. Del cat. *pern*, y este del lat. *perna* 'pierna'. 1. m. Pieza de hierro u otro metal, larga, cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una chaveta, una tuerca o un remache por el otro, que se usa para afirmar piezas de gran volumen (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ojuaju ápepy ha ko 'ápe oguereko peteĩ perno guasu*.

**pestaña** [pes.'ta.ɲa]. **pestaña**. De or. inc. 4. f. Parte saliente y estrecha

en el borde de alguna cosa; como en la llanta de una rueda de locomotora, en la orilla de un papel o una plancha de metal, etc. (RAE-ASALE 2022). E. u.: Pestaña *héra pe altura oguerékóva pe ruédare*.

**pita** [pi.'ta]. **pitar**. 8. intr. Tocar o sonar el pito<sup>1</sup> (RAE-ASALE 2022). E. u.: [Tren] *opita oje'e peee/ eee*. | *Ombopúramo pe isilbáto*.

**planchuela de plomo** [plãñ.'ʃwe.la ðe 'plo.mo]. f. Planchuela hecha de plomo. **planchuela**. Del dim. de *plancha*. → **plancha**. Del fr. *planche*. 1. f. Pieza plana de poco grosor, generalmente de metal (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *oguereko plomo péicha peteĩ planchuela de plomo ha upéi katu pé(v) a oguapy hese pépe* [...].

**plomo** ['plo.mo]. **plomo**. Del lat. *plumbum*, voz de or. hisp. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 82, de color gris azulado, dúctil, pesado, maleable, resistente a la corrosión y muy blando, escaso en la corteza terrestre, donde se encuentra en la galena, la anglesita y la cerusita, usado en la fabricación de canalizaciones, como antidetonante en las gasolinas, en la industria química y de armamento, y como blindaje contra radiaciones. (Símb. Pb) (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha upéva oguereko jeýma la plomo avei upépe ha la estopa iguýpe* [...].

**polea loca** [po.'le.a 'lo.ka]. **polea loca**. 1. f. Polea que gira libremente sobre su eje (RAE-ASALE 2022). E. u.: Polea loca *he'i chupe // peteĩ la omba'apóva ha otro ojevolea reínte(v)a // pé(v)ango nde eikuaapa voi*.

**poni** o **rueda poni** ['po.ni / 'zwe.ða 'po.ni]. **pony**. m. Bastidor secundario de locomotora con un solo eje portador, y por extensión, la rueda (León 2000b:71). E. u.: [...] *pe poni oje'e chupe pe máquina rueda tuichaité// upé(v)a bronce memete* [...].

**puente** ['pwẽñ.te]. **puente**. Del lat. *pons, pontis*. 1. m. Construcción de piedra, ladrillo, madera, hierro, hormigón, etc., que se construye y forma sobre los ríos, fosos y otros sitios, para poder pasarlos. Era u. t. c. f. Dialectalmente, u. c. f. (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ko'ápe ore oñembyai puente ha ou opyta ku tres/ cuatro meses oarreglapa peve/ ha upéi oho otro lado*.

**puntero** [pwẽñ.'tɛ.ro]. m. Obrero ferroviario encargado del mantenimiento de los puentes. E. u.: *Ha oĩ voi puntero / netamente ha'ekuéra puente // ko'ápe ore oñembyai puente ha ou opyta ku tres / cuatro meses oarreglapa peve* [...].

**querosén** [kɛ.ro.'sẽñ]. **querosén**. Tb kerosén. → 1. m. Am. **queroseno**.

Tb. keroseno. Del gr. κηρός *kērós* ‘cera’ y *-eno*. 1. m. Fracción del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, usada en el alumbrado y como combustible en los propulsores de chorro (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha pe ilámpara querosénpe oiko / ajépa*.

**raja** o **leña** [ˈzɑ.xa / ˈle.ɲa]. **raja**<sup>1</sup>. De *rajar*. 1. f. Una de las partes de un leño que resultan de abrirlo al hilo con un hacha, una cuña u otro instrumento. | **leña**<sup>1</sup>. Del lat. *ligna*, pl. n. de *lignum* ‘leño’. 1. f. Parte de los árboles y matas que, cortada y hecha trozos, se emplea como combustible (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ojejogua la jepe’a*. | [*Raja pé(v)a hína*].

**ramal** [zɑ.ˈmal]. **ramal**. 4. m. Parte que arranca de la línea principal de un camino, acequia, mina, cordillera, etc. (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ojepe’áma pe vía/ oñemopu’ãmbaite// oñemboguypaite// pe amoite ramal Tava’i umi rupi*.

**reflector** [zɛ.flei.ˈtor]. **reflector, ra**. 2. m. Aparato que dirige la luz de un foco en determinada dirección (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha pé(v)a reflector // pé(v)a la lu(z) ome’ëva*.

**regulador** [zɛ.ɣu.la.ˈðor]. **regulador, ra**. 2. m. Mecanismo que sirve para ordenar o normalizar el movimiento o los efectos de una máquina o de alguno de los órganos o piezas de ella (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Kó(v)ango oreko la palanca de marcha / ha la regulador*.

**releva** [zɛ.le.ˈβa]. **releva**. Del lat. *relevāre*. 6. tr. Sustituir a personas, animales o cosas en algún servicio o función (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Upépe ropyta / rojerreleva ajépa / San Salvador / Salistre-kue ha Encarnación-pe*.

**relevante** [zɛ.le.ˈβã.ɲ.te]. m. Obrero encargado de relevar a otro que está de vacaciones o ausente. E. u.: [...] *upéicharõ ojeatrasapa vacación hína// orrecuperánte/ ohóvo la relevante orrecupera la titular*.

**remonta** [zɛ.mõ.ɲ.ˈta]. **remontar**. intr. Cargar la leña desde el vagón de reserva al tender de la locomotora. E. u.: [...] *ha upéi nde erremonta he’i / ohupi hi’ári / ha opa ha remomboma’arã la úsogui / pe vagóngui emombo arã chupe* [la jepe’a].

**reserva** [zɛ.ˈsɛr.βa]. **reserva**. De *reservar*. 1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *oñembyairõ oñecambia pe vóge (bogie) oñemoĩ chupe otro // porque oĩ voi la resérvapy* [...].

**resorte** [zɛ.ˈsor.te]. **resorte**. Del fr. *ressort*. 1. m. Mecanismo que

utiliza un muelle para almacenar energía que se libera bruscamente al soltarlo (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Hyepýpe oreko resorte ha upé(v)a nde remopu 'ãnte chupe ha ja ojovayváma.*

**retención** [zɛ.tɛn.'sjõn]. **válvula de retención.** f. Válvula ubicada en una locomotora entre la salida del inyector y la caldera, para evitar el flujo de retorno. E. u.: [...] *na 'ápe hína / kó(v)a retención héra / pépe ohupi la y / ha upéi ojerreparti la caldérare [...].*

**revisa** [zɛ.'βi.sa]. **revisar.** 2. tr. Someter algo a nuevo examen para corregirlo, enmendarlo o repararlo (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha ojuhóma upéi ojerrevisa mba 'épa oĩ upépe.*

**riel** ['zjɛl]. **riel.** Del cat. *riell*, y este de or. inc. 2. m. Carril de una vía férrea (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *itujúva ocambia/ riel umí(v)a ivaíva/ ipé(v)a jeýnte omoĩ pero oĩporãvé(v)apy.*

**rosca** ['zoh.ka]. **rosca.** f. Perfil en forma de hélice situado en el exterior de un cilindro o en el interior de un orificio (Motorgiga. Diccionario de motor en línea 2023). E. u.: [...] *ikua hína upe rosca // hyepýpe ikua / ha pe ikuápe oñemoĩ plomo [...].*

**rueda** ['zwe.ða]. **rueda.** Del lat. *rota*. 1. f. Pieza mecánica en forma de disco que gira alrededor de un eje (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Na 'ápe hína la brazo / nda 'ápe hína la rueda [...].*

**rueda'i** [zwe.ða.'ʔi] 'rueda pequeña'. Ver *poni o rueda poni*.

**sereno** [se.'re.no]. **sereno, na.** Del lat. *serēnus*. 5. m. Encargado de rondar de noche por las calles para velar por la seguridad del vecindario, de la propiedad, etc. (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *Villarrica-pe nde la rehóta la como sereno repyta he 'i chéve.*

**solda** [soɫ.'da]. **soldar.** Del lat. *solidāre* 'consolidar, afirmar'. Conjug. c. *contar*. 1. tr. Pegar y unir sólidamente dos cosas, o dos partes de una misma cosa, normalmente con alguna sustancia igual o semejante a ellas. U. t. c. prnl. (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ha upé(v)a ojeka hína pe vaporpe upe frentepe ojeka oñeremendapaita oñemoĩ chupe guinche ojesolda [...].*

**soplador** [soɫ̃.la.'ðor]. **soplador de cenizas.** m. Tubo con el cual se sopla vapor o aire comprimido para limpiar el exterior o lado de fuego y humos de los tubos de agua u otras partes de la caldera que hayan podido acumular hollín o cenizas. E. u.: *Ndéko upé(v)a reabri la soplador ha rejatapy pype sinongo pe tata oúta nde rováre [...].*

**taco** ['ta.ko]. **taco.** De or. inc. 1. m. Pedazo de madera, metal u otra

materia, corto y grueso, que se encaja en algún hueco (RAE-ASALE 2022). E. u.: *No la a mano nandepu'akamo'ãi hese / la máquina omyaña ndéve ha'e ha nde emoñ chupe la taco ha ou ojupi.*

**taller** [ta.'λɛɾ]. **taller**. m. Lugar donde se hace reparación, en especial de vehículos. E. u.: *Upé(v)a la taller ruvicha ferrocarril-pe / pépe la tornería entero oĩmba [...].*

**tapón fusible** [ta.'põŋ fu.'si.βle]. **tapón fusible**. m. Accesorio de seguridad que se basa en la fusión de una aleación de bajo punto de fusión, cuando la temperatura del vapor o del palastro (plancha pequeña) excede de esa temperatura (Centro de documentación Monografías.com 2023). E. u.: [...] *ko caldérape ore roguereko la tapón fusible [...].*

**telegrafista** [te.le.ɣra.'fis.ta]. **telegrafista**. 1. m. y f. Persona que se ocupa de la instalación o el servicio de los aparatos telegráficos (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Apete oĩ Carmelo oĩ / Carmelo la telegrafistakue.*

**telegrafista de primera** [te.le.ɣra.'fis.ta ðe pri.'mɛ.ra]. m. Telegrafista con capacidad y aplicación relevantes. Ejemplo de uso: *Upégui aha Asunción-pe como telegrafista de primera.*

**telégrafo** [te.'le.ɣra.fo]. **telégrafo**. De *tele-*<sup>1</sup> y *-grafo*. 1. m. Sistema de comunicación que permite transmitir con rapidez y a distancia mensajes codificados (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Opractica / hasy la telégrafo hína.*

**ténder** [ˈtẽŋ.dɛɾ]. **ténder**. Del ingl. *tender*, de *to tend* ‘estar de servicio’. 1. m. Depósito incorporado a la locomotora o enganchado a ella, que lleva el combustible y agua necesarios para alimentarla durante el viaje (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha pé(v)a la ténder ja'eha hína / pee. | Ha upé(v)a la jepe'a ryrú.*

**tinglado** [tĩŋ.'gla.ðo]. **tinglado**. Der. de *tinglar* ‘cubrir parcialmente una tabla a otra’, este del fr. ant. *tingler* ‘tapar con piezas de madera los huecos de un maderamen’, y este der. de *tingle* ‘pieza de madera’. 1. m. cobertizo (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ndaikuaái che mboy clase de maquináriapa oĩ/henyhête pee vagón/ pee galpón. | Pe tinglado.*

**torno** ['tor.no]. **torno**. m. Máquina constituida por un conjunto de herramientas, que permite la mecanización de piezas mediante movimientos de rotación, con el objetivo de torneirlas con una cuchilla, muela o utensilio (Viotto 2022). E. u.: [...] *ha umíva umi torno katu ohupi pee buje umí(v)a ojejapo pype umi eje puku oñetornea pype.*

**Tracción** [traɪ.'sjõn]. **Tracción**. f. Nombre de una dependencia del

ferrocarril. E. u.: *Ha he'i chéve marãiko chamigo reikese la Tracciónpe // ha ha'e chupee / aikese la Tracciónpe ndaikesei che la Tráficope ha'e chupe [...]*.

**Tráfico** ['tʃa.fi.ko]. **Tráfico**. m. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: *Sí / la ferrocarril-pengo oĩ cinco departamento(s) // Tracción nunga Tráfico // Talleres // Via y Obra(s) / Almacenes [...]*.

**tren** ['tʃɛ̃n]. **tren**. Del fr. *train*. 1. m. Medio de transporte que circula sobre raíles, compuesto por uno o más vagones arrastrados por una locomotora (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Tuicha la movimiento / ha ko'ã puéblongo pe tren rapénte voi / osẽ guive opu'ã la pueblo*.

**tren brazo** ['tʃɛ̃n 'bra.so]. **brazo**. Del lat. *brachĭum*, y este del gr. *βραχίον* *brachíōn*. 13. m. *Mec.* Cada una de las distancias del punto de apoyo de la palanca a los puntos de acción de la fuerza y la resistencia (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Héẽ / upé(v)ape oje'e brazo avei / tren brazo [...]*.

**tren de carga** ['tʃɛ̃n de 'kar.ɣa]. **tren de carga**. m. Tren compuesto por una locomotora de gran potencia y unos vagones preparados para el transporte de carga (Acacia Technologies 2023). E. u.: *Síi// máquina ningo oĩ akue como veinte máquina// ojocruzapa la tren// tren de carganga'u [...]*.

**tren especial** ['tʃɛ̃n es.pe. 'sjal]. **tren especial**. m. Tren destinado a usos o servicios especiales (León 2000a:445). E. u.: *Maquinista de primera ojapo'arã tren pasajero ha tren especial umi turista umí(v)ape [...]*.

**tren pasajero** ['tʃɛ̃n pa.sa. 'xɛ.ro]. **tren de pasajeros**. m. Tren destinado solo al transporte de personas. E. u.: [...] *ou peteĩ orden chéve aha haɣua a(gue)ru tren pasajero Encarnación-gui [...]*.

**tubo** ['tu.βo]. **tubo**. Del lat. *tubus*. 1. m. Pieza hueca, de forma por lo común cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ápe oĩ la tubo ohóva amoite máquina jurúpe ha pe chiminea peve [...]*.

**tubo nivel** ['tu.βo ni. 'βɛl]. **indicador de nivel de agua**. m. En las locomotoras de vapor, tubo de vidrio montado en dos codillos que entran en la caldera de la máquina y que sirve para indicar exteriormente el nivel de agua dentro de la caldera (León 2000a:274). E. u.: *Tubo nivel / upé(v)a reikuaa haɣua la nde caldera mba'e medídape oĩ*.

**turno** ['tur.no]. **turno**. De *turnar*. 1. m. Orden según el cual se suceden varias personas en el desempeño de cualquier actividad o función (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Tres turno(s) roĩ ore / pero emba'apo / ha'éma ndéve*

/ *ha pyhare la ndaigústoi jaike / la tiempo porãrõ igústo pero la okýramo.*

**uso** o **vagón uso** [ˈu.so / ba.ˈɣon ˈu.so]. m. Vagón de reserva de leña, que va unido a la locomotora. *Mba'éicha héra pe vagón. | Uso héra. | Uso / heẽ. | Vagón uso.*

**vagón** [ba.ˈɣõŋ]. *Ver* vagón de leña.

**vagón de leña** [ba.ˈɣõŋ de ˈle.ɲa]. m. Vagón destinado al transporte de leña o raja. E. u.: *Chéngo amba'apoo / ehh / a lo(s) catorce año(s) che yaa / ade(s)cargáma vagón de leña [...].*

**Vagonería** [ba.ɣo.nɛ.ˈri.a]. f. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: *Oĩ la seccióm Vagonería // upépe che aike ñepyrũ upe Vagoneriápe [...].*

**vagonero** [ba.ɣo.ˈnɛ.ro]. m. Operario de ferrocarril, encargado de los vagones. E. u.: *Ha la vagonero upé(v)a itrabájo voi. | Upé(v)a ha'e netamente upé(v)a. | Pe eje umí(v)a orrevisapa.*

**vale** [ˈba.le]. **vale<sup>2</sup>**. De *vale*, 3.<sup>a</sup> pers. de sing. del pres. de indic. de *valer<sup>1</sup>*. 1. m. Papel o seguro que se hace a favor de alguien, obligándose a pagarle una cantidad de dinero (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Che arrecibi chupekuéra/ arrecibi/ ajapopa chupekuéra vale/ ha upé(v)are ocobra hikuái [...].*

**válvula** [ˈbal.βu.la]. **válvula**. Del lat. *valvŭla*, dim. de *valva* ‘batiente de una puerta’. 2. f. Mecanismo que impide el retroceso de un fluido que circula por un conducto (RAE-ASALE 2022). E. u.: *[...] peteĩ aparato 'i guýpe / ha upéva ogueru ha y ojapete kó(v)are // ohupi ápe ha kó(v)a oguereko jey válvula hína [...].*

**vapor** [ba.ˈpor]. **vapor**. Del lat. *vapor*, -*ōris*. 1. m. Fluido gaseoso cuya temperatura es inferior a su temperatura crítica. Supresión no aumenta al ser comprimido, sino que se transforma parcialmente en líquido; p. ej., el producido por la ebullición del agua (RAE-ASALE 2022). E. u.: *Ha ko'ãva omba'apo vaporpe aje(p)a.*

**vapor servido** [ba.ˈpor ser. ˈβi.ðo]. m. Vapor que la locomotora expulsa fuera de la máquina, por la chimenea. E. u.: *Bueno ha águi / oĩjey peteĩ ou(v)a ipé(v) ápe opoi la vapor servido / pe opoi(v)a. | Áaa / ápe / moõ osẽ upé(v)a. | Kó(v)a héra chiminea ha ápe opoi.*

**vaporista** [ba.po.ˈris.ta]. m. Empleado ferroviario destinado a mantener la temperatura adecuada de la máquina locomotora. E. u.: *Ko'ãva katu personal okeha / primero vaporista / pe máquina ombyakúva pé(v)a.*

**vía** ['bi.a]. **vía**. Del lat. *via*. 2. f. Raíl de ferrocarril (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *ojepe'áma pe vía/ oñemopu'ãmbaite// oñemboguypaite// pe amoite ramal Tava'i umi rupi*.

**vía libre** ['bi.a 'li.βre]. **vía libre**. f. Aspecto de señal fija fundamental que ordena al maquinista circular a marcha normal si nada se opone (Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril s.f.). E. u.: [...] *cada estación oñeme'ẽva'erã la vía libre la maquinístape [...]*.

**Vía y Obra** ['bi.a j 'o.βra]. f. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: [...] *ha upéi la Vía y Obra omba'apó(v)a viare oarregláva / oarregla(v) a vía*.

**vóge (bogie)** ['bo.γe]. **bogie**. Voz ingl. 1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías (RAE-ASALE 2022). E. u.: [...] *algunas veces eje oñembyairõ oñecambia pe vóge (bogie) oñemoĩ chupe otro [...]*.

**zorra** ['so.za]. **zorra**. f. Vehículo ferroviario ligero que sirve para el transporte de operarios y materiales (Trenes y Trenes s. f.). E. u.: [...] *ha'ekuéra upé(v)a la iñerramienta ryru / peteĩ zorra*.

**zorra a bomba** o **zorra de bomba** ['so.za a 'βõm.ba]. **zorra de bomba**. Vehículo ferroviario ligero que utilizaba un mecanismo de aire comprimido para la tracción, accionado manualmente (Museo Ferroviario Gualeguaychu 2017). E. u.: *Ha oĩ la zorra de bomba [...]*.

**zorra motor** o **zorra a motor** ['so.za mo.'tor / 'so.za a mo.'tor]. *Ver* *autovía*.

## Consideraciones finales

El ferrocarril fue una tecnología implantada en el Paraguay, sin antecedentes en la tradición local, pero que con el tiempo fue formando parte del entorno laboral y cultural de una gran parte de la población paraguaya. Nuestro objetivo principal con este trabajo fue explorar el impacto de esta tecnología en el vocabulario del guaraní, a través del habla de sus protagonistas más cercanos, los ex empleados ferroviarios. Como era de esperar, considerando la diferencia de desarrollo entre el guaraní y el castellano en ámbitos técnicos, entre otras cuestiones, la lengua nativa ha recurrido a los préstamos en la mayoría de los casos para nombrar los elementos del entorno, pero conservando sus principales propiedades

patrimoniales. En este proceso, la gran mayoría de las incorporaciones se realizan sin adaptación morfofonética importante, salvo en los préstamos que contienen los fonemas propios del guaraní, por ejemplo, el alófono de la *ch* española (/ʃ/) y el de la vibrante múltiple *rr* (/ʒ/). Asimismo, en la lengua aborígen se observa la conservación de la *ll* como lateral palatal (/ʎ/) en los préstamos, es decir, sin yeísmo, un rasgo señalado desde los primeros trabajos sobre los hispanismos en guaraní. Otro rasgo clásico de la lengua nativa, presente en los préstamos del ferrocarril, es la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de los vocablos del castellano. Igualmente, la presencia de alguna voz del castellano antiguo, que se conserva con su morfología característica en el guaraní.

Finalmente, podemos asegurar que es mucho lo que podemos aprender acerca del guaraní con el apoyo de las nuevas tecnologías, como el corpus, pero es mucho más lo que podemos aprender si nos dejamos enseñar por ella, esto es, estudiar y aplicar sus mecanismos naturales como una solución ante los nuevos desafíos. Estamos seguros de que existe un guaraní oral vigoroso, cuya objetivación necesita aún mucho más estudio, que es una cosecha que espera para ofrecer soluciones productivas a una planificación moderna y sostenible de la lengua. Se trata de un modelo que le ha permitido al guaraní conservar sus rasgos fundamentales frente al castellano, es decir, seguir siendo guaraní, aun bajo condiciones de imposición masiva de préstamos de una de las lenguas más desarrolladas del mundo, como lo es el español. Estos recursos internos, poco explorados, siguen siendo del dominio oral de sus hablantes.

## Referencias bibliográficas

- Acacia Technologies. 2023. ¿Qué es el transporte ferroviario de mercancías? [https://www.acaciatec.com/que-es-transporte-ferroviario-mercancias/#Trenes\\_de\\_carga\\_y\\_transporte\\_intermodal](https://www.acaciatec.com/que-es-transporte-ferroviario-mercancias/#Trenes_de_carga_y_transporte_intermodal)
- Aguilera Jiménez, Domingo Adolfo. 2022. Estudo do vocabulário ferroviário no discurso dos antigos trabalhadores falantes do Guarani no Paraguai. Primeira parte. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, 14(1), 377–406. <https://doi.org/10.26512/rbla.v14i1.45704>
- Aguilera Jiménez, Domingo. 2011. *El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay*. Asunción: Servilibro - Fundación Tapé Avirú Paraguay.
- Centro de documentación Monografías.com. 2023. <https://www.monografias.com>.

- com/trabajos97/calderos-tipos/calderos-tipos2
- Chomsky, Noam. 1979. *Sintáctica y semántica en la gramática generativa*. Madrid: Siglo XXI.
- Construmática. Metaportal de Arquitectura, Ingeniería y Construcción. [https://www.construmatica.com/construpedia/Martillo\\_Neum%C3%A1tico](https://www.construmatica.com/construpedia/Martillo_Neum%C3%A1tico).
- Donadio, Pablo. 2008. Una estrella por las vías, *Página 12*. <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/turismo/9-1290-2008-05-11.html>.
- Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril. s. f. *Diccionario ferroviario*. <http://www.fcmaf.es/Diccionario/V.htm>
- Ferropedia. 2023. [https://ferrocarriles.fandom.com/wiki/Jefe\\_de\\_Estaci%C3%B3n](https://ferrocarriles.fandom.com/wiki/Jefe_de_Estaci%C3%B3n)
- Juan, Alberto de. 2015. ¿Cómo se conduce un tren? Mandos de la cabina, *Trenvista*. <https://www.trenvista.net/descubre/mundo-ferroviario/como-se-conduce-un-tren/>.
- León, Mario. 2000a. *Diccionario del tren. Vocabulario de términos ferroviarios definidos en español, con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués*. Madrid: Fundación de los Ferrocarriles Españoles.
- León, Mario. 2000b. *Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción a: alemán, inglés, italiano y portugués*. Madrid: Babel.
- Ley N° 947 de la República Argentina. 1875. <https://normas.gba.gob.ar/documentos/0Z75vSqx.pdf>
- Melià, Bartomeu. 1992. *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Asunción: Mapfre.
- Motorgiga. Diccionario de motor en línea. 2023. <https://diccionario.motorgiga.com/diccionario/rosca-definicion-significado/gmx-niv15-con195434.htm>
- Museo Ferroviario Gualeguaychu. 2017. <http://estaciongualeguaychu.blogspot.com/2017/04/una-zorra-bomba-en-el-museo.html>
- Pumarada-O'Neill, Luis. 1993. Los trenes jamaiquinos en Puerto Rico. Ponencia al VII Encuentro de Investigadores de la Asociación Puertorriqueña de Antropólogos y Arqueólogos (04.12.93). <http://edicionesdigitales.info/biblioteca/trenjamaiquinopumarada.pdf>.
- Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española.

2022. Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/>.

Rodríguez Ortíz, Francesc. 1996. “Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española”. Barcelona: Universitat de Barcelona. Falta web

Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL). 2020. “Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaraní hablantes del ferrocarril ‘Presidente Carlos Antonio López’” (inédito).

Trenes y Trenes. s. f. *Título VII. Capítulo único. Uso y circulación de zorras*. <https://trenesytrenes1.tripod.com/rito31.htm>

Viotto, Nicolás. 2022. ¿Cuál es la diferencia entre un torno y una fresadora? <https://www.weerg.com/es/guias/fresadora-cnc-vs-torno-cnc-diferencias#:~:text=El%20t%C3%A9rmino%20torno%20se%20refiere,una%20cuchilla%2C%20muela%20o%20utensilio.>